

行政院及所屬各機關出國報告

(出國類別：其他活動—展覽)

行政院文化建設委員會交辦美國芝加哥戴利中心  
「農曆春節—羊年特展」工作報告

服務機關：國立台灣工藝研究所

職稱姓名：佈展/助理研究員 賴怡利

館務員 陳淑宜

卸展/助理 盧純鶴

出國地區：美國芝加哥

出國期間：佈展/民國 92 年 01 月 22 日至 01 月 30 日

卸展/民國 92 年 02 月 20 日至 03 月 02 日

CO/  
CO9200722

報告日期：民國 92 年 04 月

系統識別號：C09200322

行政院及所屬各機關出國報告提要

頁數：12 頁 另附件：否

報告名稱：

行政院文化建設委員會交辦美國芝加哥戴利中心  
「農曆春節—羊年特展」工作報告

承辦單位：

國立台灣工藝研究所

聯絡人/電話

蔡秋會/049-2323055

出國人員：

佈展/ 賴怡利	助理研究員
陳淑宜	館 務 員
卸展/ 盧純鶴	助 理

出國類別：其他-展覽

出國地點：美國芝加哥

出國期間：佈展/民國 92 年 01 月 22 日至 01 月 30 日

卸展/民國 92 年 02 月 20 日至 03 月 02 日

報告日期：民國 92 年 04 月 30 日

分類號/目：co/綜合（文教類）

關鍵詞：展覽、工藝、羊年、工藝所

內容摘要：

一、 任務內容：

「農曆春節—羊年特展」於芝加哥戴利中心展出。本所出國人員肩負展覽聯繫、文宣品等的製作、示範表演之安排、佈展、開幕及卸展裝運等任務。

二、 展出介紹：

本次特展乃行政院文化建設委員會為促進國際文化交流，委託國立台灣工藝研究所，在歐洲及美國等地巡迴舉辦「農曆春節—羊年特展」，藉由我傳統熱鬧的節慶文化及近代臺灣工藝之創作推展我文化外交。美國芝加哥展出日期自九十二年一月二十七日至二月二十一日止。參與展出計有臺灣版畫得獎作品、臺灣水墨書畫家及臺灣工藝家作品，含括版畫、水墨書畫、石雕、木雕、陶瓷、玻璃、金屬、竹編及捏麵等計六十件，不但充份表現熱鬧的臺灣年節氣氛，更彰顯臺灣美術工藝純熟之美。

（本文電子檔已上傳至出國報告資訊網）

## 目 次

### 摘 要

#### 一、展出地點介紹與展出目的

##### (一)展出地點介紹

###### 1.芝加哥簡介

###### 2.市政府戴利中心介紹

##### (二)展出目的與源由

#### 二、展前籌備

##### (一)執行步驟與方法

##### (二)展品蒐集

##### (三)展宣印刷品

##### (四)展品裝運

#### 三、展出工作

##### (一)展出日期

##### (二)展出佈置

##### (三)展出內容

##### (四)開幕儀式與示範表演

##### (五)媒體報導

##### (六)參觀人數統計

#### 四、卸展工作

#### 五、工作心得及建議事項

#### 六、附錄

##### (一)展出活動照片精華

##### (二)展宣印刷品

##### (三)廣告宣傳與媒體報導

## 摘 要

- (一) 本所承辦文建會委辦芝加哥戴利中心「農曆春節—羊年特展」自九十二年一月二十七日起至二月二十一日止展出，藉以宣揚我傳統節慶文化與臺灣美術工藝之美。
- (二) 此次受邀工藝家共五十四位（涵蓋國內版畫競賽得主、知名書畫家及國內外各項工藝獎得主），懸掛作品四十五組四十五件、立體作品十五組十九件，共計六十組六十四件作品參展。
- (三) 展出內容：
  1. 邀請當代書畫、版畫、工藝家以羊為主題，除應景版畫及水墨書畫外，尚包含石雕、木雕、陶瓷、玻璃、金屬、竹編及捏麵等多元材質之工藝創作，充份表現我美術工藝之多變面貌。
  2. 特展配合開幕，安排雕塑家陳培澤先生現場示範表演赤鐵礦雕刻。
- (四) 展覽美國線首站於芝加哥戴利中心展出。展品於一月二十三日前已完成報關且安置於報關行，並於一月二十五日上午進場開始進行點驗佈展工作。展出自九十二年一月二十七日至九十二年二月二十二日止。展覽結束後全數預定轉往第二站加州爾灣順天美術館展出，第三站 Santa barbara 亦正準備中。展品預計於九十二下甸展畢，待運送返國後，將陸續辦理退件事宜。
- (五) 展覽的背後，往往是長達半載以上繁瑣事務的緊密串聯，而本次展覽因為時間緊迫，從收件至佈展開幕前的作業時間被壓縮僅僅兩個月餘，幸經由團隊的群策群力、時效上的精確掌握，才得以順利完成這項使命。工作報告的完成是所有心血的集結，冀望往後更能憑藉此經驗，不間斷地檢討、改進，使下次的展覽的辦理更見純熟，也讓我傳統文化及工藝得以最精緻、最臻於完美的樣貌呈現在海內外人士的面前。

## 一、展出地點介紹與展出目的

### (一)展出地點介紹

#### 1.芝加哥簡介

芝加哥，為美國第三大城，位於密西根湖西南岸，伊利諾州州東北部。人口約為二百八十萬人，而以芝加哥為中心的 480 公里內集中了全國近 20% 的人口。1 月平均氣溫  $-4.3^{\circ}\text{C}$ ，7 月平均氣溫  $23.7^{\circ}\text{C}$ ，年降雨量 875 毫米。常年吹來自密西根湖的東北風，故有"風城"之稱。

芝加哥輕、重工業發達，是全國最大的鋼鐵及肉品加工業基地，其他如機械、化工、電機、印刷等都居全國領先地位，是個完全的生產性都市，商業和金融業同樣發達，也是國際"五一"勞動節(1886)和"三八"婦女節(1909)的發源地。

芝加哥不僅是美國最大的鐵路樞紐，也是五大湖區重要的湖港。市內並有三座重要機場。其中 O'Hare 國際機場是美國面積最大、客運最繁忙的機場，年旅客流量達 3000-4000 萬人次。

#### 2.市政府戴利中心介紹

戴利中心位於芝加哥市的心臟地帶—Loop 區，建於 1965 年，是一棟具紀念價值的法院大樓，整棟建築物幾乎以位於中心位置的空心方柱為支撐，而此空心方柱即是每日洽公必定進出的電梯所在位置。

畢卡索一座無題的公共藝術作品正座落於其戴利中心廣場上，是一件形似女人頭像及阿富汗獵犬的作品，也是城裡最受喜愛且最具爭議性的地標。夏日時節，一些饒富異國風味的活動慶典使得周邊的廣場和閒置空地熱絡了起來，你可以在這裡發現來自中國、義大利、波蘭、德國及墨西哥的文化節活動。在沒有任何安排的日子，也會有一群小朋友將畢卡索當成巨型滑梯。

### (二)展出目的與源由

羊為六畜之一，對於先民而言，不僅形象溫馴可愛，更被喻為孝道的最佳表現，是極富靈性的動物。漢代蔡邕為陳留太守上孝子狀時云：「烏以反哺，托體太陽，羔以跪乳，為繫國卿」，說的正是孝道。

在古代，羊亦是美好與吉祥的象徵，一切美好的事物喜用羊來形容。從許多與羊字有關的字中可看出，如美麗的美字是羊字頭（因古人以羊

大為美) 吉祥的祥是羊字旁，鮮字是魚肉和羊肉在一起的味道，珍饈的饈字也與羊有關。故常以「三(陽)羊開泰」「吉祥(羊)如意」來表示祝賀之意。

在西方國家中，羊不僅也是溫馴可愛而受歡迎的動物之一，也是能招來好運的福星動物，據說英國皇家軍隊就曾將羚羊編入團隊組織中，為軍隊帶來了許多好運與勝利。

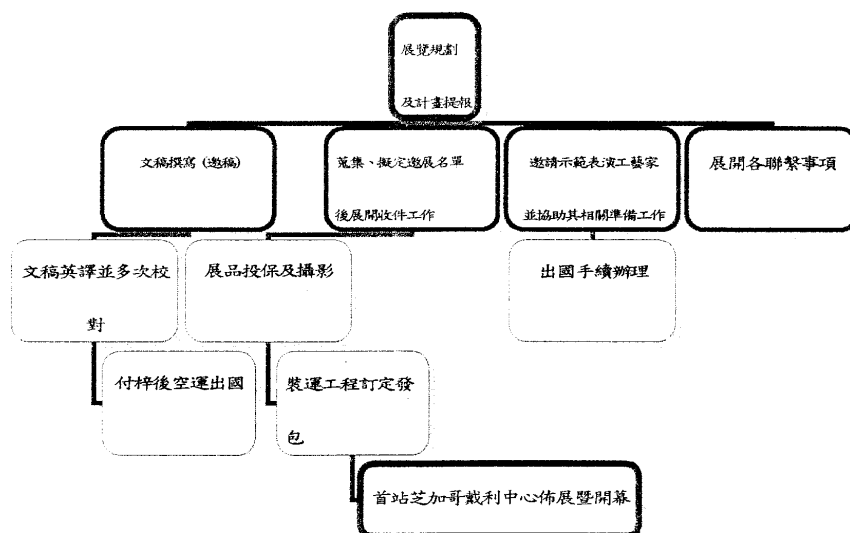
本次特展乃行政院文化建設委員會為促進國際文化交流，委託國立台灣工藝研究所，在歐洲及美國等地巡迴舉辦「農曆春節—羊年特展」，藉由我傳統熱鬧的節慶文化及近代臺灣工藝之創作推展我文化外交。特展內容包含台灣各種工藝美術創作，有版畫、水墨、書法等平面作品及陶瓷、玻璃、石材、金屬、漆器、木材、紙雕、竹編等立體作品，取材廣泛，具豐富藝術性及趣味性，不但充份表現熱鬧的臺灣年節氣氛，更彰顯臺灣美術工藝純熟之美。

本所依據九二文參字第 0911122050 號函辦理「農曆春節—羊年特展」，美國線部份的展出於今年(2003 年)告別展出七個年頭的紐約，在台北文化中心及駐芝加哥新聞處的奔走下，洽得芝加哥市政府戴利中心的熱門場地。今年開春的生肖展首次得以由東岸拉往位於中部的全美第三大城—芝加哥展出。

芝加哥戴利中心展覽承辦人員選派之甫，美國線巡迴首站—芝加哥展檔期已迫在眉睫，為免延宕展覽之執行且能延續歷年承辦生肖特展之成效，承辦人員及相關主管於十一月中旬即已共同投入籌備工作，分工進行各項事務。

(一) 執行步驟與方法

1. 參考歷年展覽資料蒐集國內從事水墨書畫、工藝創作者及版畫得獎者之資料。
2. 電話一一調查參展意願並展開收件工作。
3. 展品資料經整理後，轉譯為英文。
4. 展品攝影。
5. 辦理工藝品綜合保險。
6. 展品包裝、報關、空運至首站—美國芝加哥。
7. 專輯、海報、摺頁、主題板、展示說明卡及圖表等製作前與台北文化中心及駐芝加哥新聞處共同完成校對工作，以確保文宣品等的中英文正確性。
8. 提供展出作品資料照片，由台北文化中心及駐芝加哥新聞處協助展前媒體宣傳。
9. 邀請雕塑工藝家陳培澤先生，敲定示範表演內容後進行說明圖表製作並協助其行前相關準備工作。
10. 赴美執行佈展相關事宜，開幕及示範表演等。
11. 展覽結束，本所與裝運公司會同駐芝加哥新聞處卸展，並將展品運往第二站—位於加州爾灣的順天美術館。
12. 待巡迴展出結束，展品運返國內再行陸續進行退件等相關事宜。



### 「農曆春節—羊年特展」工作記要

工作項目	工作記要	完成日期
一、展示內容規劃	作家資料收集、擬定邀展名單，並發函邀請等	九十一年十一月以前
二、提報實施計劃	含經費預算	九十一年十一月以前
三、核定計畫與經費	提報文建會核定	九十一年十二月
四、文稿撰寫	邀稿及翻譯	九十一年十一月(中文) 九十一年十二月(外文)
五、展品收件與審定	製作展品清冊(中、外文)	九十一年十一月
六、國內外保險請購	展品明細表、規格條件	九十一年十一月
七、展品攝影及資料整理	攝影請購、展品資料整理	九十一年十一月
八、展宣品校稿工作及製作		九十一年十二月至九十二年一月
九、示範表演安排	邀請工藝家並協助其相關準備工作	九十二年一月
十、展品裝運發包	裝運工程訂定、請購	九十二年一月
十一、展品包裝、運輸、報關	啟運至美國線巡迴首站—芝加哥	九十二年一月
十一、展宣品空運至展出地		九十二年一月
十二、出國人員手續辦理		九十二年一月
十三、佈展人員抵達		九十二年一月二十二
十四、佈展工作		九十二年一月二十五、二十六
十五、巡迴首站開幕開展	於美國芝加哥戴利中心	九十二年一月二十七至二月二十一日
十六、卸展人員抵達		九十二年二月二十日
十七、清點及卸展工作		九十二年二月二十二、二十三日
十八、展品啟運至第二站		九十二年三月
十九、出國人員提報出國報告		九十二年三月



## (二) 展品蒐集

1. 多方蒐集國內水墨書畫及工藝家作品資料，提報審議核定後，依照名單打了不下百通的電話，逐一徵詢各工藝家參展意願後始正式函邀，並如火如荼展開收件工作。援例與巴文展承辦人員分頭並進，依約定時間完成收件任務。
2. 邀展對象除臺灣傑出工藝家外，國內知名水墨書畫家及得獎版畫家亦同在邀展之列。計參展者共五十四位，有六十組六十四件作品參與展出。

## (三) 展宣印刷品

1. 展宣印刷品含：專輯、海報、摺頁小傳單、主題板、請柬、展示說明卡等，除請柬委請台北文化中心負責設計製作事宜外，本所負責之其餘文宣品之印製。本次文宣照片委由智繪商業攝影公司執行攝影，並由台中興台印刷廠進行設計、完稿、印刷等工作。印刷工作完成後，為爭取宣傳時效，海報、摺頁等擇量以航空快遞提前寄至紐約及芝加哥兩地。專輯等則送交九思有限公司空運至台北文化中心及駐芝加哥新聞處，盡全力掌控時間趕於開幕前寄達。
2. 專輯內文一如以往以中英對照及雙欄位編排，便利讀者閱讀。
3. 為加深參觀者對於臺灣羊文化背景的認識，備有說明圖表三張，搭配平面作品懸掛展出，介紹羊的象形文字演變、羔羊跪乳的典故等。配合現場示範表演並於表演工作檯左方懸掛表演工藝家簡歷、創作理念及作品風格說明圖表一張。

## (四) 展品裝運

1. 展出作品共計六十件，立體作品十五組十九件，懸掛作品四十五組四十五件，外加說明圖表三張及主題板輸出一張。為尊重作者作品並確保展品安全於國內作業期間，取得完整展品資料之初即向台灣產物保險公司辦理第一批藝術品保險，資料不全者留待第二批投保。包裝運輸及國外展出期間之保險則另依實際要保條件加保。
2. 裝運工程依採購法採公開招標方式，由九思公司得標，負責裝運報關及佈、卸展等相關事宜。
3. 展品包裝顧及防震、防水，以氣泡布及保麗龍等初步包裹，置入紙箱，外貼有作品編號及資料利於清點，最後裝入四只巨型木箱內。

### (一)展出日期

展期自民國九十二年一月二十七日揭幕後起至二月二十一日止。

### (二)展出佈置

本所助理研究員賴怡利、約聘館務員陳淑宜及雕塑工藝家陳培澤先生於當地時間一月二十二日夜半時分抵達芝加哥，翌日先行拜會駐芝加哥新聞處並討論佈展相關事務。二十五日、二十六日二日雖然為美國例假，但為排除平日不利於佈卸展的洶湧人潮，故以休假日為佈展工作最有利的時機。

戴利中心展場位於一樓大廳東側的挑高空間，環外的隔牆全是挑高的玻璃門窗，視野寬廣，採光良好。為不影響每日人潮往來的動線，可展示的面積無法盡情的延展開來，佈展工作人員於離牆三英尺處築起一道隔屏，雙面懸掛展品。而多數展品只能以隔屏懸掛的方式陳列，部份立體展品則擺設於兩座大型展示櫃內。為了吸引過路行人的一瞥，在東北側一隅精選了幾幅水墨和搶眼喜氣的版畫掛上，其後再搭配數件石雕、銅雕、木雕等作品。

佈置工作從開箱點驗、油漆展示櫃、鋪設襯布、展品懸掛及上架等乃至其他善後工作，在本所佈展人員及九思公司等所有工作同仁分工合作下逐一完成。

### (三)展出內容

- 1.邀請當代水墨書畫、版畫、工藝家以羊為主題，除應景版畫及水墨書畫外，尚包含石雕、木雕、陶瓷、玻璃、金屬、竹編及捏麵等多元材質之工藝創作，充份表現我美術工藝之多變面貌。。
- 2.現場搭配羊的象形文字介紹及羔羊跪乳典故說明圖表共兩片。
- 3.雕塑工藝家陳培澤先生提供水晶及赤鐵礦成品共二十餘件於工作桌前一角擺設開來，現場民眾好奇圍觀。

### (四)開幕儀式與示範表演

開幕儀式於九十二年一月二十七日正午十二時十五分於戴利中心舉行。

開幕當天上午，本所工作人員已到現場做最後的展品確認，而現場的

舞台搭設、座位擺設及視聽設備試音工作也已展開。約於十一時三十分許，現場視聽設備揚起輕鬆的臺灣小調樂曲。至十二時十五分左右，到場嘉賓入座後，首先由戴利中心范潤娜主任致開場白，接著是陳俊賢處長致辭。到場的嘉賓計有 Mr. Gene Lee(Deputy Chief of Staff to Mayor Daley), Ms. Carmen Estacio(Asian- American Liaison, representing secretary of State Jesse), Ms. Mary E Young (Deputy Commissioner, Cultural Affairs Department), Mr. Gregory Knight(Director of Art, Cultural Affairs Department), Mr. Michael Cooke(Editor in Chief), Mr. Neil Steinberg(Editorial Page Editor and Columnist) 以及芝城台美文化交流會長鄭美華及藝術家劉昌漢等人。

配合此次特展，本所邀請雕塑工藝創作者陳培澤先生於開幕儀式完畢，示範赤鐵礦的雕刻製作，雕刻圖案以應景的羊圖案為主，工作桌前一角擺設了晶瑩潤透的水晶雕刻及別具特色的赤鐵礦成品約二十餘件與作者作品專輯一本，供民眾翻閱，周邊並掛有中英對照之作者經歷及作品風格說明，現場民眾好奇圍觀。。

#### **(五)媒體報導**

在報章媒體報導方面，計有世界日報、世界周刊、中央社新聞、美中新聞、芝加哥時報、芝加哥論壇報等各大報皆有專題或採訪報導的刊登。

#### **(六)參觀人數統計**

總計展覽期間參觀人數逾十萬人次。

「農曆春節—羊年特展」於本(九十二)年二月二十一日圓滿落幕，為順利卸展並將作品安全送抵第二站巡迴點，本所特指派本所臺北工藝設計中心助理盧純鶴小姐專責前往，於二月二十一日抵達芝加哥，二月二十二日即著手清查、了解展品狀況後，與駐芝加哥新聞處偕同承包廠商九思公司展開卸展工作，從清查展品、逐件點核有無損毀至裝箱、封箱、裝入貨車，卸展工作人員均仔細參與，工作目標順利圓滿達成。

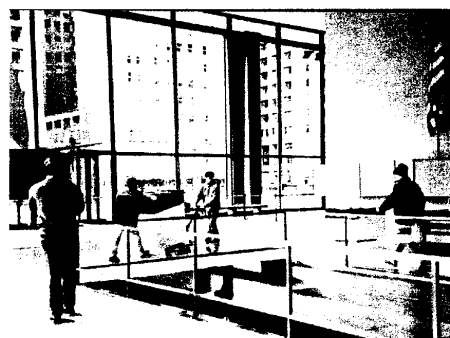
- (一)展覽的籌備需要充裕的時間，匆促與緊迫輕則影響展出的品質，重則導致展覽業務的脫序與延宕，「農曆春節—羊年特展」於十一月中旬經費等仍未見確定，巡迴首站前置作業卻只餘兩個月的準備時間，致展前籌備等相關採購案件均滯礙難行，所有工作的進行與結果每每讓人膽戰心驚。而各國展覽館或藝廊等的展覽檔期規劃多於半年甚或一年前皆已定案，為使展點能順利延伸且能提升展覽籌辦的品質，建請上級能盡量提早展覽之核定及委辦事宜，俾便提早進行相關作業，使展覽能以最佳的面貌呈現，更能達到國際文化交流之目的。
- (二)從展前籌備規劃、展品蒐集、文宣品及展示圖表印製、包裝運輸、廠商間居中協調、裝卸運送報關、佈展、保險...等等環環相扣的庶務工作，幸賴本所各相關組室人員全力配合支援，方能在作業期間順利完成任務。
- (三)本次展覽期間因應展場平面懸掛者居多，惟幾幅捲軸式作品因冬季氣候乾燥，略微起皺。未來展覽若逢乾燥冬季，蒐集展品時仍應慎選作品。

- (一)展出活動照片精華
- (二)展宣印刷品
- (三)廣告宣傳與媒體報導

(一)展出活動照片精華—佈置工作



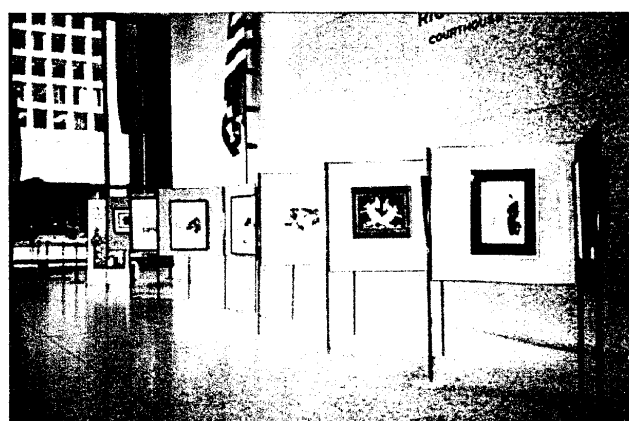
📍 展品進場情形



📍 開箱點驗及佈置



📍 其他準備工作



📍 佈置完成(主要展場)



📍 佈置完成(東北角臨窗展場)

(一)展出活動照片精華—開幕情形



✎開幕前，部份民眾已就座靜候典禮開始



✎民眾參與展覽開幕，座無虛席



✎駐芝加哥台北經濟文化辦事處陳俊賢處長致開幕辭



✎戴利中心範潤娜主任致辭

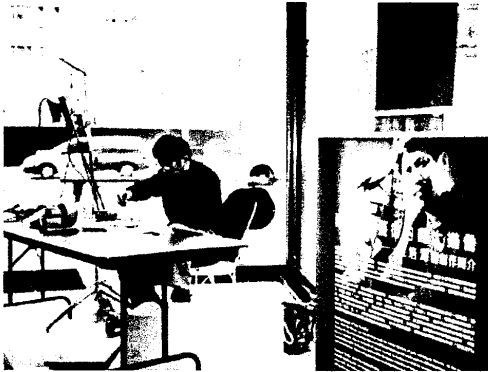


✎主承辦單位代表合影(左起)台北文化中心游淑靜秘書，戴利中心範潤娜主任，駐芝加哥新聞處邵平雲主任，本所助理研究員賴怡利小姐及館務員陳淑宜小姐。



✎記者採訪

(一)展出活動照片精華—示範表演及開放參觀情形



📍示範表演前的準備



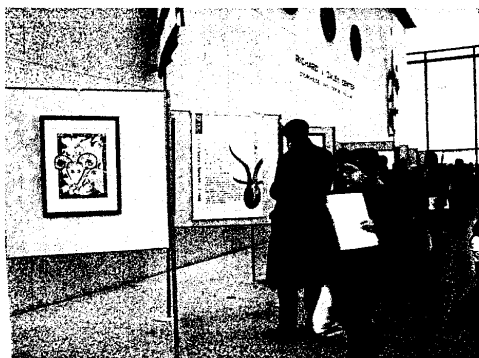
📍與會貴賓和工藝家陳培澤先生合影



📍好奇民眾圍觀



📍貴賓參觀展覽



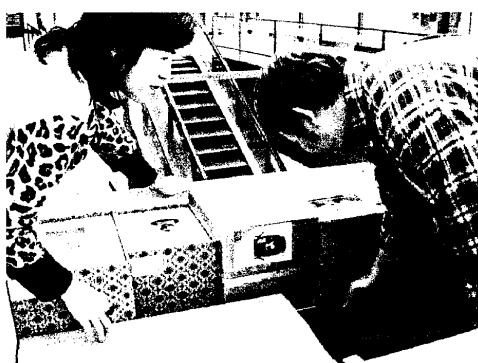
📍民眾參觀情形



(一)展出活動照片精華—卸展工作



☞清點及作品包裝



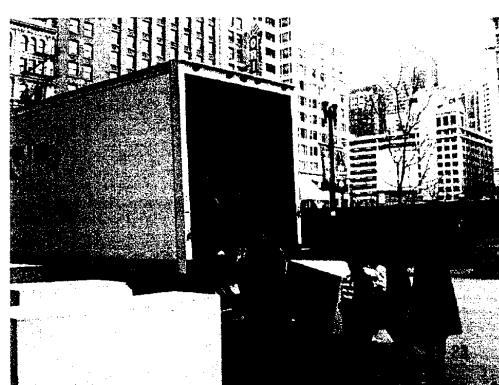
☞作品一一入箱



☞封箱



☞已作品準備運送上車



☞將木箱送上貨車



(二) 展宣印刷品—海報樣式

# 農曆春節 羊年特展

## Art of the Zodiac: 羊年特展

### Celebrating the Year of the Sheep

Dates: January 27-February 21, 2003 展期：2003年1月27日~2月21日  
Place: Daley Civic Center, City of Chicago 地點：芝加哥市政府戴利中心  
50 W. Washington Street, Chicago



**Sponsor:**  
Council for Cultural Affairs, Executive Yuan,  
Republic of China (Taiwan)  
**Organizers:**  
Taipei Cultural Center, Taipei Economic and Cultural  
Office in New York  
Information Division, Taipei Economic and Cultural  
Office in Chicago  
Daley Civic Center, City of Chicago  
National Taiwan Craft Research Institute

**指導贊助單位：**  
行政院文化建設委員會  
**主辦單位：**  
駐紐約台北經濟文化辦事處台北文化中心  
駐芝加哥台北經濟文化辦事處新聞組  
芝加哥市政府戴利中心  
**承辦單位：**  
國立台灣工藝研究所

(二) 展宣印刷品—小摺頁樣式



羊年畫：The Sheep Arrives and Succors Comes  
畫者：孫文其  
畫名：羊年畫

Sponsor: Council for Cultural Affairs, Executive Yuan, Republic of China (Taiwan)  
Organizers: Taipei Cultural Center, Taipei Economic and Cultural Office in New York  
Information Division, Taipei Economic and Cultural Office in Chicago  
Daley Civic Center, Department of Cultural Affairs, National Taiwan Craft Research Institute

指導單位：行政院文化建設委員會  
主辦單位：紐約台北經濟文化辦事處台北文化中心  
芝加哥台北經濟文化辦事處  
承辦單位：國立台灣工藝研究所

# 農曆春節 羊年特展

## Art of the Zodiac: Celebrating the Year of the Sheep



Dates: January 27-February 21, 2003  
Place: Daley Civic Center, City of Chicago  
50 W. Washington Street, Chicago  
展期：2003年1月27日~2月21日  
地點：芝加哥市政府禮堂中心

展宣傳小摺頁外頁



羊年畫：The Sheep Arrives and Succors Comes  
畫者：孫文其  
畫名：羊年畫

The year 2003, called the Year of the Sheep, is a very auspicious year for the Chinese calendar. Sheep is a symbol of good luck and good fortune. With the aim of promoting international cultural exchange, the Council for Cultural Affairs of the Executive Yuan is sponsoring an exhibition titled "Year of the Sheep: Art of the Zodiac: Celebrating the Year of the Sheep" in the Daley Civic Center in Chicago, and the Chinese Information and Cultural Center in Paris. The exhibition has been organized by the National Taiwan Craft Research Institute in the Daley Civic Center in Chicago, and the Chinese Information and Cultural Center in Paris. The exhibition has been organized by the National Taiwan Craft Research Institute in the Daley Civic Center in Chicago, and the Chinese Information and Cultural Center in Paris.

In ancient times, sheep were an important source of food. Through the application of their intelligence and technical methods, human beings of "sheep culture" succeeded in tending the sheep.

Sheep are not only a source of food, but also a source of wool. Wool is a very important material in the textile industry.

羊年畫：The Sheep Arrives and Succors Comes  
畫者：孫文其  
畫名：羊年畫

In general, people born in the Year of the Sheep are intelligent, noble, and highly responsible. They have artistic temperaments and positive dispositions, and are very optimistic. They always show high energy in the other person's opinion of the working environment. But they are not very good at dealing with the other person's opinion of the working environment. But they are not very good at dealing with the other person's opinion of the working environment.

羊年畫：The Sheep Arrives and Succors Comes  
畫者：孫文其  
畫名：羊年畫

# 農曆春節 羊年特展



羊年畫：The Sheep Arrives and Succors Comes  
畫者：孫文其  
畫名：羊年畫

農曆春節，是中國最重要的節日之一。羊年特展，旨在推廣國際文化交流，慶祝羊年。展覽內容豐富，包括傳統工藝、繪畫、書法等。展覽地點：芝加哥市政府禮堂中心。展覽日期：2003年1月27日至2月21日。

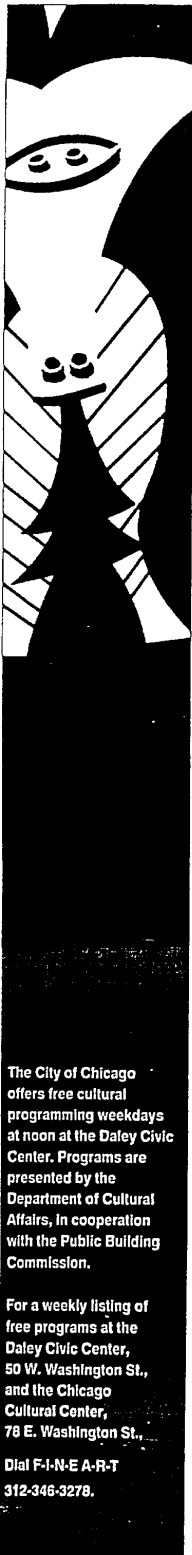


羊年畫：The Sheep Arrives and Succors Comes  
畫者：孫文其  
畫名：羊年畫

羊年畫：The Sheep Arrives and Succors Comes  
畫者：孫文其  
畫名：羊年畫

展宣傳小摺頁內頁

(三)廣告宣傳與媒體報導—市政府戴利中心活動預告表(under the PICASSO)



The City of Chicago offers free cultural programming weekdays at noon at the Daley Civic Center. Programs are presented by the Department of Cultural Affairs, in cooperation with the Public Building Commission.

For a weekly listing of free programs at the Daley Civic Center, 50 W. Washington St., and the Chicago Cultural Center, 78 E. Washington St.,

Dial F-I-N-E A-R-T  
312-346-3278.

# under the PICASSO



City of Chicago  
Richard M. Daley, Mayor

The following programs are presented at 12 noon each weekday at the Daley Civic Center, 50 W. Washington St. This program listing is subject to change. Dial F-I-N-E A-R-T (312-346-3278) for weekly updates

## JANUARY 2003

- Wed., 1 \* New Years Holiday. No Program
- Thurs., 2 \* No Program
- Fri., 3 \* The Dance Academy students perform dance variety.
- Mon., 6 \* Café Fusion Duet music composed and performed by Clara and Marieth, two artists from Colombia. Their music "Fusion" is a blend of international selections.
- Tues., 7 \* Steppers Dance Party, public invited to move to the beat. Presented in cooperation with the Chicago Chapter of the National Steppers Society.
- Wed., 8 \* Giordano II Jazz Dance Chicago performance previews Benefit Party, January 18 and the 40<sup>th</sup> anniversary concerts, March 7-8 at the Athenaeum Theater.
- Thurs., 9 \* Studio Steppin, public invited to waltz, foxtrot, swing and salsa to taped music, dance instructions by Bob Urban.
- Fri., 10 \* Cook County Jazz Commission perform in concert.
- Mon., 13 \* Korean performing arts, sponsored by the Korean American Association of Chicago.
- Tues., 14 \* Chicago Board of Education All City High School Jazz Band.
- Wed., 15 \* Broadway Bound Dance Company perform dance variety from Carol Stream, Illinois.
- Thurs. 16 \* Studio Steppin, public invited to waltz, foxtrot, swing and salsa to taped music, dance instructions by "Dance Mate's Studio".
- Fri., 17 \* Dr. Martin Luther King, Jr., a musical tribute by the students of Curie High School.
- Mon. 20 \* Dr. Martin Luther King, Jr., Holiday. No Program
- Tues., 21 \* Studio Steppin instructions by the Arthur Murry Dance Studio, public invited to dance.
- Wed., 22 \* Holy Cross High School Jazz Ensemble from River Grove, Illinois.
- Thurs., 23 \* Wayland Academy Choir from Beaver Dam, Wisconsin.
- Fri., 24 \* Saint Ignatius High School concert band.
- Mon., 27 \* Performing arts of China coincides with the Art of the Zodiac exhibition. Sponsored by the Taipei Economic and Cultural Office in Chicago.
- Tues., 28 \* Studio Steppin with Latin & Swing instructions by Tina Mangos. Public invited to dance to taped music.
- Wed., 29 \* Salsa Dance Party sponsored by LaTina Dance Studio.
- Thurs., 30 \* Studio Steppin, public invited to waltz, foxtrot, swing and salsa to taped music.
- Fri., 31 \* Chinese New Year performing arts program celebrates the Year of the Goat, sponsored by The Chinese Fine Arts Center.

### EXHIBITION

- Jan., 13-24 Photographic exhibit of The Centennial Celebration of Korean Immigration to the United States.
- Jan. 27 - Feb., 21 Art of the Zodiac. Paintings, bamboo weavings, carvings, prints, embroidery and pottery created by artists from Taiwan.

世界日報 美中新聞版 B1 01/28/03

## 三羊開泰 台灣名家藝術展揭幕

王俠軍的「揚帆」、林洸沂的交趾陶等 各有特色

【本報芝加哥訊】一項匯集台灣多位名家羊年藝術作品的展覽，27日起在芝加哥市中心的戴利中心展出一個月。這項名為「三羊開泰，農曆春節羊年藝術展」的特展，展出包括版畫、剪紙、石雕、竹編以及水晶雕塑等近50件創意獨特的作品。台灣石刻家陳培澤並在27日揭幕當天，在現場示範赤鐵礦雕塑，引起圍觀群眾讚嘆不已。

這項跨中國年期間，在芝加哥戴利中心進行的羊年特展，是由紐約台北文化中心、駐台北經濟文化辦事處及戴利中心共同主辦，上述三個單位27日午間在戴利中心共同為這項展出舉行揭幕儀式，經文處處長陳俊賢並特別藉此代表台灣的政府及人民，向芝加哥市長及全體市民拜年，並希望無論是台海、美國，在象徵「和平」的羊年，都能免於戰

爭的恐懼。

戴利中心藝展主任費薇娜則對戴利中心能在中國年期間首度舉行這項文化展，表示歡迎。

包括芝市市長副幕僚長李雙振、市文化局副局長楊梅因、州務卿懷特亞裔助理以及聯邦眾議員戴維斯助理，都出席了這項揭幕儀式，除祝福展出成功外，也希望該項展出能為以多元文化為榮的芝市，再增族群團結、文化交流的一頁。

為期一月的羊年特展將展出36件平面作品、10件立體作品，包括王俠軍、林洸沂、林正芳等台灣名家的作品，其中王俠軍以羚羊為主題的水晶玻璃藝術精品「揚帆」，從晶瑩剔透中折射出前程萬里的吉祥味，受到相當大的好評。另一件光彩奪目的水晶玻璃藝術品「純陽」，則以可愛討喜，吸引眾人的目光。

另外林洸沂的交趾陶作品「羊」、陳培澤的「千祥雲集」，以及林正芳的吉祥開泰茶壺，也在這項展出中以神乎其技的工藝技巧，巧妙表達羊隻的各種不同面貌及神韻。

陳植惠、劉懿萱及廖崇凱三人聯手在高雄美術館舉行的年畫比賽中獲得優勝的作品「三羊開泰」，則被選為這項展出的海報主題。

來自台灣的國立台灣工藝研究院的賴怡利表示，這是「農曆春節羊年特展」巡美展出的第一站，本來展出作品有60多件，不過受限於芝加哥場地，以及空調問題，只在此間展出近50件作品。不過她說，這些都是直接向藝術家借來展出的精品，展出免費對外開放，並有台灣文建會編輯的中英對照說明畫冊，放置在戴利中心，供大家取閱。



▲一項名為「三羊開泰羊年藝術展」27日在芝加哥戴利中心揭幕，圖左至右為芝市長副幕僚長李雙振，戴利中心藝術展覽主任白薇娜，台北經文處處長陳俊賢，州務卿亞裔專員，聯邦眾議員戴維斯代表。(張惠姿攝)

1/24/2003

芝加哥時報

CHICAGO CHINESE NEWS

## 台北經濟文化辦事處及芝加哥市政府戴利中心共同主辦 「農曆春節·羊年特展」元月廿七日至二月廿一日於戴利中心展出

【本報訊】為迎接農曆癸未羊年的來臨，首度由駐紐約台北經濟文化辦事處台北文化中心、駐芝加哥台北經濟文化辦事處及芝加哥市政府戴利中心共同主辦的「農曆春節·羊年特展」，將於2003年元月二十七日至二月二十一日在戴利中心展出。

本次展覽計展出台灣傑出工藝藝術家如王俠軍、林泂沂、林正芳等人的六十餘件作品，包括水墨畫、版畫、陶瓷、琉璃、木雕、銅雕、石雕、竹編以及紙布混合媒材之作品等等，現場並有石雕藝術家陳培澤先生當場示範，可說融教育及展覽於一爐，值得前往觀賞。

據紐約台北文化中心表示，由行政院文建會贊助的十二生肖特展，自一九九五年起，即在紐約中華新聞文化中心台北藝廊及巴黎台北新聞文化中心展出。2003年紐約中華新聞文化中心台北藝廊因租約到期，因此不再自行經營藝廊，改為與外國博物館或藝術中心合作，這是2003年第一檔台北文化中心與外國藝術單位合作的展覽。展品由國立台灣工藝研究所負責徵件審核，都是台灣現代工藝品的一時之選，台灣傑出工藝藝術家如王俠軍、林泂沂、林正芳等人作品均在展覽之列，可謂作品精湛，類別豐富，題材也非常新穎。

芝加哥戴利中心屬芝加哥市政府常設機構，經年各項藝文活動及展覽不斷，主要目的在促使美國民眾了解及認識他國文化。由於地點適中，地鐵站交會處及市政府、法院均在一起，參觀人潮極為踴躍，是主流社會駐足的展覽場。

羊年特展於芝加哥戴利中心展畢後，將於三月間移到洛杉磯爾灣的順天美術館展出，目前續規劃第三個展點，希望這種巡迴展覽能讓美國民眾了解台灣現代工藝之美。

芝加哥戴利中心地址：Daley Civic Center, 50 Washington St., Chicago, IL 60602

芝加哥戴利中心開放時間：週一至週五，上午8:00至下午5:00  
古字「羊」與「祥」互通，羊有角但不好鬥，羔羊食乳，必隨而受之，種種特質使得羊在中國或聖經中，都是溫順的形象，以故，無論在美術或工藝作品中，羊多被取用為「吉祥」的意涵，再加上羊本身線條極為美麗，因此，羊年特展展品不僅造型優雅，維妙維肖，更充滿洋洋的喜氣；加上現場有工藝家創作示範講解，以及有關中國生肖及民俗文化的文獻資料作為輔助，可說是出於古意，而又賦予現代創新，可說是兼具知性與感性的一場展覽。

「馬馳率風，羊致清和」，隨著「馬」年的奔馳遠去，展望新的一年，就讓「農曆春節·羊年特展」帶著大家一起來迎接吉「羊」如意年的到來。

駐紐約及芝加哥辦事處將合辦羊年特展

駐紐約及芝加哥辦事處將合辦羊年特展

---

(中央社記者曾志遠紐約二十一日專電)為迎接農曆癸未羊年的來臨，駐紐約及芝加哥台北經濟文化辦事處首度合作，與芝加哥市政府戴利中心共同主辦「農曆春節、羊年特展」，將在二十七日至二月二十一日在戴利中心展出。

這次展覽展出的台灣傑出工藝藝術家，如王俠軍、林泚沂、林正芳等人的六十餘件作品，包括水墨畫、版畫、陶瓷、琉璃、木雕、銅雕、石雕、竹編及紙布混合媒材的作品等，現場並有石雕藝術家陳培澤當場示範，融教育及展覽於一身。

紐約台北文化中心指出，行政院文化建設委員會贊助十二生肖特展，自一九九五年起便在紐約中華新聞文化中心台北藝廊及巴黎台北新聞文化中心展出，其中紐約台北藝廊去年租約到期後不再自行經營藝廊，改為與外國博物館或藝術中心合作，這次便是紐文中心二〇〇三年第一檔與外國藝術單位合作的展覽。

芝加哥戴利中心屬芝加哥市政府常設機構，經年各項藝文活動不斷，主要目的在促使美國民眾了解及認識他國文化，由於地點適中，參觀人潮踴躍，是主流社會駐足的展場。

羊年特展於芝加哥戴利中心展出後，將於三月間移至洛杉磯爾灣的順天美術館展出。

---

This page is prepared by CICC

# 駐芝經文辦事處及芝市政府 共同主辦農曆春節羊年特展

【本報訊】為迎接農曆癸未羊年的來臨，首度由中華民國駐紐約台北經濟文化辦事處台北文化中心、駐芝加哥台北經濟文化辦事處及芝加哥市政府共同主辦的「農曆春節、羊年特展」，將於2003年元月二十七日至二月十一日在戴利中心展出。

本展展覽計展出台灣傑出工藝藝術家如王俠軍、林泚沂、林正芳等人的六十餘件作品，包括水墨畫、版畫、陶瓷、琉璃、木雕、銅雕、石雕、竹編以及紙布混合媒材之作品等等。現場並有石雕藝術家陳培澤先生當場示範，可說融教育及展覽於一爐，值得前往觀賞。

據紐約台北文化中心表示，由行政院文建會贊助的十二生肖特展，自一九九五年起，即在紐約中華新聞文化中心台北新閣文化中心展出。今年(2003)年紐約中華新聞文化中心亦承接此項因租約到期，因此不再自行經營藝廊，改為與外國博物館或藝術中心合作，這是2003年第一檔台北文化中心與外國藝術單位合作的展覽。展品由國立台灣工藝研究所負責徵件審核，都是台灣現代工藝品的一時之選，台灣傑出工藝藝術家如王俠軍、林泚沂、林正芳等人作品均在展覽之列，可謂作品精湛、類別豐富，題材也非常新穎。

芝加哥戴利中心屬芝加哥市政府常設機構，經常各項藝文活動及展覽不斷，主要目的在促進美國民眾了解及認識他國文化。由於地點適中，地鐵站交會處及市政府、法院均在一起，參觀人潮極為踴躍，是主流社會認定的展場。

羊年特展於芝加哥戴利中心開幕後，將於三月湖移到洛杉磯爾爾的順天美術館展出，目前尚擬規劃第三個展點，希望這種巡迴展覽能讓美國民眾了解台灣現代工藝之美。

芝加哥戴利中心地址：Daley Civic Center, 50 Washington St., Chicago, IL 60602。芝市戴利中心開幕時間：週一至週五，上午8:00至下午5:00。

古字「羊」與「祥」互通，羊與角但不好鬥，羔羊食乳，必跪而受之，種種特質使得羊在中國或聖經中，都是溫順的形象，以故，無論在藝術或工藝作品中，羊多被取用為「吉祥」的意涵，再加上羊本身線條極為美觀，因此，

羊年特展展品不僅造型優雅，維妙維肖，更充滿洋洋的喜氣；加上現場有工藝家創作示範講解，以及有關中國生肖及民俗文化的交織資料作為輔助，可說是出於古意，而又賦予現代創新，可說是兼具知性與感性的一場展覽。

「馬馳率風，羊政清和」，隨著一馬一年的奔馳過去，展望新的一年，就讓「農曆春節、羊年特展」帶著大家一起來迎接吉「羊」如意的到來。

# 世界周刊

第 984 期

Jan. 26 — Feb. 1, 2003

## 華人過新年 耆美看熱鬧



癸未談羊

2002 年醫藥界十大新聞

愉悅義工 最是美麗黃昏時

在美國打小官司

Supplement to World Journal



# 癸未談羊

／劉長安

公元 2003 年為中國癸未年，就曆法言，應以 2 月 1 日，即中國新年開始計算，所有命相據以為準。

未在十二生肖中屬羊。屬哺乳動物之反芻類，分山羊及綿羊兩大類，羚羊、黃羊屬焉。羊係象形字之一，通祥，如大吉祥或書大去羊。羊之性格慈善，從不傷害其他動物，故羊字含義引伸之有美、祥、善、義等字。而鮮、羹等字，尤能表現供食功能。

十二生肖中，直接用作姓氏者有四，依次為牛、龍、馬、羊。而羊又衍生出羊舌，如春秋時晉有羊舌肸，見左傳襄公十六年。羊角，如戰國時燕有羊角哀，見後漢書申屠剛傳。諸音者亦有四：依次為侯、吉、苟、朱。他若鼠、虎、兔、蛇，則不與焉。

中國大陸科研人員根據國家統計局資料，整理當代姓氏，利用電腦歸類整理，依人口多寡定排名先後，其居先之一百中，馬姓居十九位，龍姓居八十五位；諸音姓之朱居十四位，侯居八十二位。而牛姓原本常見，未被列入，頗出意外。羊姓不在其中，事實使然。上海書店出版之中國人名大辭典，羊姓僅佔二頁，但別人與其共享盛名者則非罕見。諸如戰國燕羊角哀與左伯桃人稱羊左。晉羊祜與杜預先後鎮守襄陽，人稱羊杜。南朝宋羊欣擅長隸書，孔琳之擅長草書，人稱羊真孔草。晉羊祜都督荊州諸軍事，與吳將陸抗對峙，人稱羊陸。漢梁孝王招延四方豪傑，羊勝，公孫詭往歸，人稱羊孫。

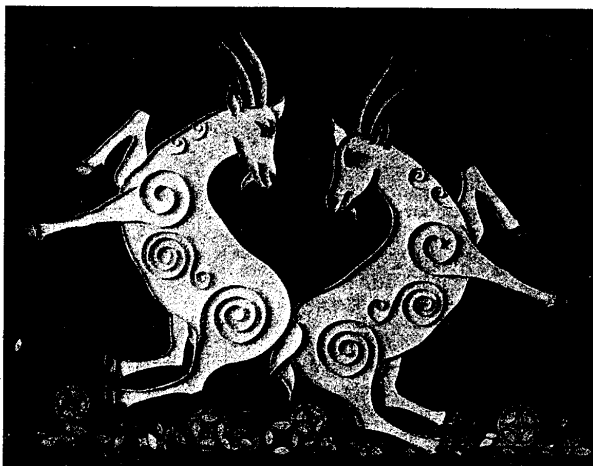
## 一、羊與人類

由於羊性善良，與人類生活關係密切。茲擇萃華大者略述之：

一、食：民為國本，食為民天。國人素以美食享譽世界。帝王富豪之家姑無論矣，即一般平民百姓亦於溫飽之餘，圖享口福。元文宗天歷三年（1330），民間傳說中王母上壽之日三月三，飲膳太監忽思慧向文宗呈獻自己多年心血纂輯而成之「飲膳正要」一書。全書分三卷，卷一之聚珍異饌部份，列舉九十四方，詳述食療效用，材料、調味品及烹調方法。內中除鯉魚湯、攪雞等二十種外，其餘七十餘種均以羊為主料，此緣蒙古民族以畜牧業為生所致。今日食羊者推全羊席為最豐盛，雖不若昔日之菜餚一百二十品，點心十六種，令人叫絕者，儘管主料全自羊身取得，而菜名無一羊字。清稗類鈔記錄之全羊席有一百零八品，今簡化留七十二品，仍可比美滿漢全席。

一般食羊方法有涮羊肉、烤羊肉、蒸羊肉、炖羊肉、燉羊肉，尚有蔥爆羊肉、咖哩羊肉。凡是生長西北或到過西北者，莫不知羊肉泡饅之名。此天下美食，容另文述及。

二、衣：寒冷地帶棉衣不足保暖，利用羊皮製者，謂之羊裘。老羊皮不加縫製，販夫走卒多用之。青少年用紫羔皮，中老年最為考究。除精工縫製外，選料亦馬虎，以粗細劃一，長短整齊，且具九曲者為上品。他若用羊毛製毛線，再織毛衣，中外仕女皆喜愛



← 翁參隆  
作品，「吉祥如意」。

↓ 陳牧雨  
畫，「三羊開泰」。



穿著。羊毛製靴、製氈、織呢、織毯，更為普通常見，羊肚子毛巾因羊而出名。

三、住：穹廬用氈毯建成帳幕取代屋外，尚有供照明用之羊角燈，偶透明角材取代玻璃，防風防雨。舊時吃佬族以免禁，所居不著地，雖酋長之富，屋宇之多，亦皆去地數尺，謂之羊樓。見宋朱輔溪蠻

談。住屋附近供排水用之通渠，稱作陽溝。五代馬綽中華古今注之長安御溝謂：「長安御溝，謂之陽溝，植高楊於其上。一曰羊溝，謂羊喜舐觸垣牆，故為溝以隔之。」羊燈多見於元宵節，乃燈市暢銷品，歷久不衰，兒童多喜愛之。至以羊而名地者，廣州被稱羊城，眾人咸知。成都青羊宮乃道教勝地

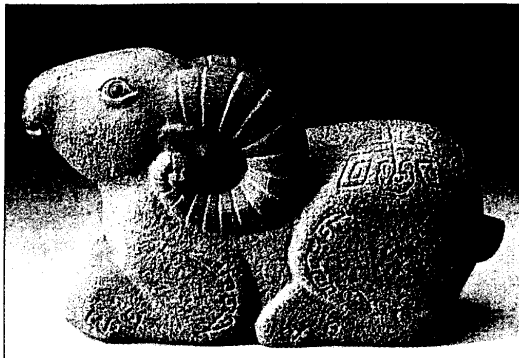


者，王見之，曰：牛何之？對曰：將舞鐘。王曰：舍之，吾不忍其殺，若無罪而就死地。對曰：然則廢鐘與？曰：何可廢也，以羊易之。』初以血塗鼓，謂之殺鼓。昔日有以戰俘之血取代。例如左傳魯僖公三十三年，秦晉殺地之戰，秦主將百里孟明視，西乞術，白乙丙被晉所俘，卻被晉襄公因母文嬴而釋放。大夫先軫聞之，怒唾襄公。公命陽處父追之，及至三人已在舟中，殪命以左軫贈孟明。『孟明增首曰：君之惠，不以梟臣戮，使歸就戮于秦，寡君之以為戮，死且不往。若從君惠而免之，三年將拜君賜。』

**羊頭狗肉** 即俗語之掛羊頭賣狗肉。在晏子春秋內篇雜下第六中，凡三十章，其首為「齊靈公好婦人而丈夫飾者，國人盡服之，公使吏禁之。曰：女子而男子飾者，裂其衣，斷其帶，相望而不止。」經公問晏子其故何在？「晏子對曰：君使服之於內，而禁之於外，猶懸牛首於門，而賣馬肉於內也。」後世以羊頭代牛首，狗肉代馬肉，久而久之，乃有掛羊頭賣狗肉之習語。

**羔羊之戲** 典出詩經召南之羔羊篇，凡三章。其首為「羔羊，鵲巢之功效也。召南之國，化文王之政，在位皆節儉正直，德如羔羊也。」東漢有王渙者，除涇令，境內清夷，商人露宿於道。永初二年，鄧太后詔曰：「於洛陽令王渙，秉清儉之節，蹈羔羊之義，盡心奉公，務在惠民。」乃以羔羊之歌喻士大夫節儉奉公者。

**千羊之皮** 或謂一狐之腋。在史記趙世家第十三中，載有「趙簡子有臣曰周舍，好直諫。周舍死，簡子每聽朝，常不悅，大夫請罪。簡子曰：大夫無罪，吾聞千羊之皮不如一狐之腋。諸大夫朝，徒聞唯唯，不聞周舍之鄂鄂，是以憂也。」據說周舍曾立簡子門



▲曾文華作品，「吉祥(祥)如意」。

下三日三夜，簡子使人問其故，對曰：「願為諄諄之臣，墨擊操履，從君之過，而日有所記，月有所成，歲有所效也。」史記商君書中，有「千羊之皮，不如一狐之腋；千人諾諾，不如一士之諄諄。」

**五投大夫** 事見秦本紀。初晉獻公滅虞、虢，虜虞君與其大夫百里奚，以為秦穆公夫人媵於秦。百里奚亡秦走宛，楚鄙人執之。穆公聞百里奚賢，欲重購之，恐楚人不與，乃使人謂楚曰：「吾媵臣百里奚在焉，請以五羖羊皮贖之。」當是時，百里奚年已七十餘。穆公授以國政，號曰五投大夫。

**刑馬壓羊** 見戰國策之齊策。謂孟嘗君有舍人與其夫人相愛，或請殺之。孟嘗君曰：「踏貌而相悅者，人之情也。」居期年，君召愛夫人者而謂之曰：「子與文游久矣，大官未可得，小官公又弗欲。衛君與文布衣交，請具車馬皮幣，願君以此從衛君遊。」於衛甚重。其後齊衛交惡，衛君甚欲約天下之兵以攻齊。是人謂衛君曰：「孟嘗君不知臣不肖，以臣欺君。且

臣聞齊衛先君刑馬壓羊，盟曰：齊衛後世，無相攻伐。有相攻伐者，令其命如此。」衛君乃止。齊人聞之曰：「孟嘗君可語善為事矣，轉禍為功。」

**肉袒牽羊** 見左傳周宣公十二年。楚子圍鄭，三月克之。鄭伯肉袒牽羊以逆。曰：「若惠顧前好，徵馭於厲宣桓武，不恨其社稷，使改事君，夷於九縣，君之惠也，孤之願也。非所敢望也。」楚王左右曰：「得國無赦。」王曰：「其君能下人，必能信用其民矣，庸可幾乎？」退兵三十里而許之矣。

**亡羊補牢** 見戰國策之楚策。楚襄王不納莊辛之諫，秦果舉鄢郢上蔡陳之地。襄王使人赴趙促莊辛還而詢對策。莊辛對曰：「臣聞鄙語曰：見兔而顧犬，未為晚也；亡羊而補牢，未為遲也。」宋陸游有秋興詩讀：「懲羹吹噓豈其非，亡羊補牢理所宜。」

**羊狠狼貪** 見史記項羽本紀第七。項梁與兵，納范增言，立楚懷王孫心為楚懷王。待梁破秦軍於滎陽，再破秦軍於定陶，將騎卒，拒宋義諫而兵敗身亡。楚王以宋義知兵事，置以為上將軍，項羽繼兄主軍，以魯公名義為次將。項羽欲趁秦軍圍趙之時而內外夾擊，宋義不允其請。曰：「夫被堅執銳，義不如公；坐而運策，公不如義。」因下令軍中曰：「猛如虎，狠如羊，貪如狼，彊不可使者，皆斬之。」事召羽怒，待晨朝上將軍時，即其帳中斬宋義頭。

**使羊將狼** 見史記留侯世家第二十五，及漢書張陳王周傳第十。漢十一年，黥布反，上疾，欲使太子往擊之。商山四皓相謂曰：「凡來者，將以存太子，太子將兵，事危矣！」乃說建成侯呂澤曰：「太子將兵，有功則位不益；無功則從此受禍。且太子所與俱諸將，皆與上定天下，今乃使太子將之，此無異使羊將狼，皆不肯為用，其無功必矣。」

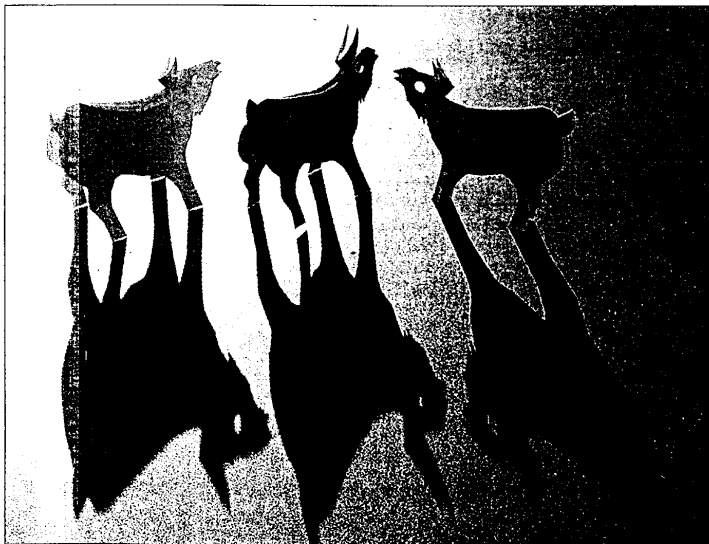
**蘇武牧羊** 見漢書李廣蘇建傳第二十四。蘇武字子卿，杜陵，今長安人。父建以校尉從大將軍衛青擊匈奴，封平陵侯。中子武以中郎將使持節送匈奴使留在漢者，及至被滯留難歸。歷盡艱辛，以旃毛或掘野鼠中食度生。經十九年，嚴拒外誘，不屈威脅，氣節凜然，成忠臣守節典範。近世以牧羊兒而受國人崇敬之元老于右任，亦屬青年努力之偶像。三國時魏人王象，牧羊讀書，為人欽慕。

**羊膺羊頭** 見後漢書劉玄劉盆子列傳第一。西漢末年，天下大亂，劉玄乘機起義，稱更始將軍。符被立為天子，納趙萌女，所授官爵者，皆群小賈豎，或有膳夫庖人，多著繡面衣，錦襪，綸襜，諸于，屬雷道中。長安為之語曰：「杜下婢、中郎將；爛羊膺，騎都尉；爛羊頭、關內侯。」

**素絲羔羊** 來源與羔羊之義同，皆出自詩經。羔羊之皮即羔裘，為大夫所服，素喻潔白，絲喻屈柔。詩人賢仕為大夫者，言其德能稱，有潔白之行，屈柔之行。光武帝姊湖陽公主新寡，欲適宋弘，弘以貧賤之知不可忘，糟糠之妻不下堂拒之。及逝帝「令將相大夫會葬，加賜錢十萬，及其在殯，以全素絲羔羊之絮焉。」事載後漢書列傳第十六。

**羊續懸魚** 謂為官清廉，事見後漢書列傳第二十一。

羊續字興祖，太山平陽人，中平三年，江夏兵趙慈反，殺南陽太守，以續繼任。常羸服閑行，侍童子一人，觀歷縣邑，採問風謠，然後乃進，及發兵與荊州刺史王敏共擊慈，斬之。清平餘賊，班宜政令，候民



▲趙麟芬設計的十二生肖立體剪紙中的羊。(許振輝攝)

病利，百姓歡服。府承當獻其生魚，續受而懸於庭，承後又進之，續乃出前所懸者以杜其意。

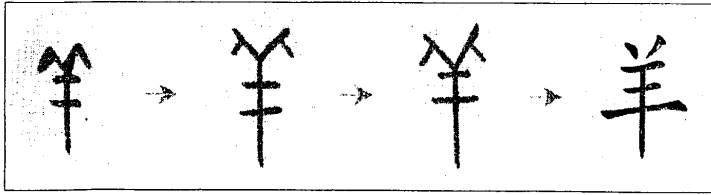
羊博士 謂甄字分羊之事。甄字字長文，北海安丘人，清靜少欲。建武中，為州從事，徵拜博士，後漢書儒林列傳第六十九下載之。字分羊時自願分瘦，以息爭讓，在東觀記書中有較詳敘述。

羊裘垂釣 見後漢書逸民列傳第七十三。嚴光字子陵，會稽餘姚人。少有名，與光武同遊學。及光武即位，乃變名姓，隱身不見。帝思其賢，令以物色訪之。後齊國上言：「有一男子，披羊裘釣澤中。」遣使聘之，果乃其人。

羊質虎皮 見後漢書劉焉列傳第六十三。建安十六年，劉焉聞曹操遣兵向漢中討張魯，內懷恐懼，張松復說璋迎劉備以拒曹。次年備出屯葭萌。璋教諸關成勿復通。備怒，進攻成都，璋閉關出降。論曰：「璋能閉關守力，守先圖，尚可與歲時推移，而遽輸利器，靜受流斥，所謂羊質虎皮，見豺則恐。」

羊車爭寵 衛玠羊車 有關羊車之故事有二：一為晉武帝內寵頗多，又納孫姬宮女數千。武帝諸多寵幸，但不知夜宿何處。乃駕羊車而行，隨車所止而寢。宮人咸以竹葉插戶，鹽汁灑地，以引羊車來臨。二為晉衛玠，年五歲，風神秀異；及長，好言玄理。幼時乘羊車入市，見者皆以為玉人，觀者傾都。事見晉書衛玠傳。斯二者以羊車爭寵及衛玠羊車稱之。

十羊九牧 見隋書楊尚希傳。高祖受禪，以楊尚希任度支尚書，見州郡過多，人民負擔過重，於國不利。乃上書云：「當今群縣，倍多於古，或地無百里，數縣並置；成戶不滿千，二群分領。官俸甚眾，資費日多，吏卒人多，賦稅歲減，動須數萬，何處可見？所謂民少官多，十羊九牧。」



羊，是一個象形字，從上俯瞰下去，可見羊角、羊身、羊尾和羊腿。

至於有關羊之笑話，多為人知者有：

今日斷屠 約一千四百年前，唐高宗下令以每月之一、八、十四、十五、十八、廿三、廿四、廿八、廿九及三十日為十齋日。原意為過午不食，今多演變為初一及十五兩日不茹葷。蘇軾於杭州任通判時，與韓宗儒時相往還。韓師姚訓喜蘇之筆墨，欲求而不可得。師生商定如得東坡信札，當以羊肉易之。事為黃庭堅知而告蘇。待韓重施故技，蘇受書而不作答。韓侯待良久。並請相公交換回音，蘇曰：「回復相公，今日斷屠。」

另一斷屠故事，出自妻師傳。遇斷屠日，妻見餐桌有羊肉供應，疑而問之。其僕施鄉人發現有虎傷羊，棄屍澗間，取而歸之，用以佐餐。妻不知其妄，毅然受之。

羊羹菜園 客有家貧，乏資置備肉肴，且以菜蔬佐餐者。忽得友人之請，舉以羊羔美酒。返家後入夜不睡，獨自徘徊室中，妻怪而問之，答曰：「憂心腹中有羊踐我菜園，故難成寐耳。」

癩人賣羊 梁時有一書生，性癩而微有詞辯，不

曾識羊。有人餉其一羝羊，乃繩繫頸，牽入市賣之。得價不多，頗賣不售。市人知其癩，以繩猴易之。書生怪其無角且面目頓改，只言市人誤去其角，然無痕不可為驗。乃牽返家而吼曰：「吾有一奇獸，能肥亦能瘦；向者寧馨羶，今來兩許臭。數起牽入市，三朝賣不售；頭上失卻皂莢子，面孔即作橘皮皴。」

大夫變羊 京邑有士人婦，大妒，於失小則詈罵，大則毆打。常以長繩繫頸，且喚便牽至。夫尅乞巫媪為計，因婦眠，士人入廁，以繩繫羊後逾牆走避。婦人覺，牽繩而羊至，大驚，召問巫媪。巫媪曰：「娘子積惡，先人怪責，故即君變羊。若克己改悔，乃可折請。」婦因悲號，抱羊大慟，深自咎悔，誓不復妒。士人復寢，婦問：「多日作羊，母乃辛苦耶！」士人曰：「猶憶噉草不美，腹中痛耳。」婦人愈哀，自此不復妒。

改姓羊舌 昔人李果，適蓋羊者遺以羊頭，因畏而不敢拒，受之而進後園中。其後事發，被官府追究，李出羊頭以明其清白。待掘出時發現羊頭完整，惟舌因日久腐爛不存，乃易姓羊舌，以誌其過。

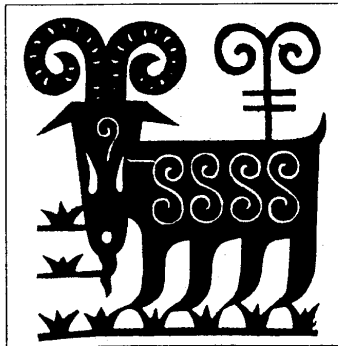
白羊肉羹 東晉桓溫設宴為友餞別，荊州從事羅友先期而到，宴畢立辭。桓溫怪而問之：「汝平日來此必有所言，胡今日未聞一語？」羅友對曰：「從未得嚼白羊肉羹，機不可失，故捷足先至。刻已果腹，留之無益，不如歸去。」

### 四、羊肉泡饅

提及羊肉，令人印象深刻，回味無窮者，首推羊肉泡饅。不惟西北人士喜愛，即東南仕女亦愛留西安，或短期路過，慕名嚐試者，咸留深刻印象。羊肉泡饅受人歡迎，其因有六：一為物美，二為價廉，三為廚藝超群，四為老少咸宜，五為簡單省時，六為百食不厭。

羊肉泡饅已有千餘年歷史，蘇東坡對此種佳餚更讚美為「膾饅有熊羆，秦烹唯羊羹」。傳說宋太祖趙匡胤未得志時，流落長安，身上僅剩兩塊乾饅，實難下嚥，便往羊肉舖討湯。店主憐其異鄉窮困，教趙將饅浸湯中，飢寒立解，豪氣頓生。待登基稱帝，難忘舊事，微服再往，事為人知，使羊肉泡饅名滿天下。千餘年後，慈禧太后逃難西安，安吳堡寡婦傾家供奉，認作媼女，曾以羊肉泡饅晉謁，慈禧大加讚賞。侍從官員亦交相稱譽，名聲更加大噪。松花江上抗戰歌曲作者張寒暉，與筆者相識，彼嗜泡饅。當時交通情況欠佳，騎海鐵路出潼關車票難求。張乘車東出，念及不知何日可重返西安，不聽友人勸阻，再回古都飽餐泡饅，感人之切，誘人之深，可見一斑。

西安羊肉泡饅，全由回胞經營，乃家族事業。籍事聽命家長。婦女料理烹飪，男人掌管外事。由幼兒牧羊，青年跑饅，中年掌廚，老年監督，分工明確，各有專責。製作技術傳嫡不傳女，使各家各具風味，歷



羊寓吉祥，趙蘭芬的剪紙作品「羊」。

久不變。回胞以馬姓最多，有十回九馬之說。西安往日經營泡饅者，幾全為單止坡老董家，集中於西大街橋梓口街附近。至市上現有之西大街鐘樓側之同盛祥，東大街端履門之老孫家，皆後起者。此外，個體戶經營者，遍佈市區，食者稱便。

吃泡饅有一定之習慣與程序。通常顧客入座後，僅值立即奉上茶，不待吩咐，在各人面前放一大碗，內盛餅三枚。該餅與一般常見者不同，忌用發麵，且呈盂形，使烘好後全屬硬皮而無軟肉內，如此方能在煮作過程中無鬆散者出現。由此可知所謂泡饅實為煮而非泡。

名副其實之泡饅，有專門名辭「單走」。單走則供

應羊肉及湯，盛大碗中，配以圓形薄餅，由顧客自行處理。若非急於趕路，或想換口味，在泡饅館，所見不多。

內行人吃泡饅，一定由自己掰餅。以大小如黃豆，形狀均勻者為上選，如此煮時方易入味。由掰餅之結果可判斷顧客之修養。大小不一，形象差異，必係新客無疑。有些懶人由店家代勞，體形較大，難達香醇綿軟要求。他若使用碎餅機，更是暴殄天物，精美全失，口感極差。

餅掰好後，僅信請顧客選肉。若非美食家，不外指明肥瘦及其比例而已，但鮮全肥者。美食家則指定羊體部位，以飽饜之欲，僅信訓練有素，不需紙筆，絕無差錯。並非今日用號碼夾，亦非憑憑掌對決定肉格。蓋今日服務生缺少嚴格訓練，不若學徒之要求嚴格，致有此失。

傳統之煮饅方法，不含單走，共有三種。一為乾泡，煮出之饅，筋而韌，綿而饒，碗內無湯汁，饅盡湯亦完。二為水湯，煮好之饅，筋綿且光，饅盡湯剩餘湯一口。三為水圍城，饅煮好後，筋光而散，碗中餘湯最多。且可依個人喜好，囑僅信「報湯」。店家免費供應肉湯，由顧客自行添加，不另收費。

泡饅吃時須配有糖蒜、辣椒醬、蒜油、香菜。所謂紅花雖好，尚需綠葉扶持。若配件不佳，勢必隨之遜色。

羊肉館之膳羊肉別有風味。昔日無冰箱設備，膳羊肉裹以荷葉，外用印有店名之紙包裝，三伏亦能越三四日不壞，商旅多喜備用。今則改用真空包裝，冰箱又普遍具有，保存期限尤為長久。惜乎社會大動亂，秘方失傳，口感不復當年，嗜食羊者不無憾焉。

(部分圖片由國立台灣工藝研究所提供) 圖

# 春節特展 喜氣羊羊

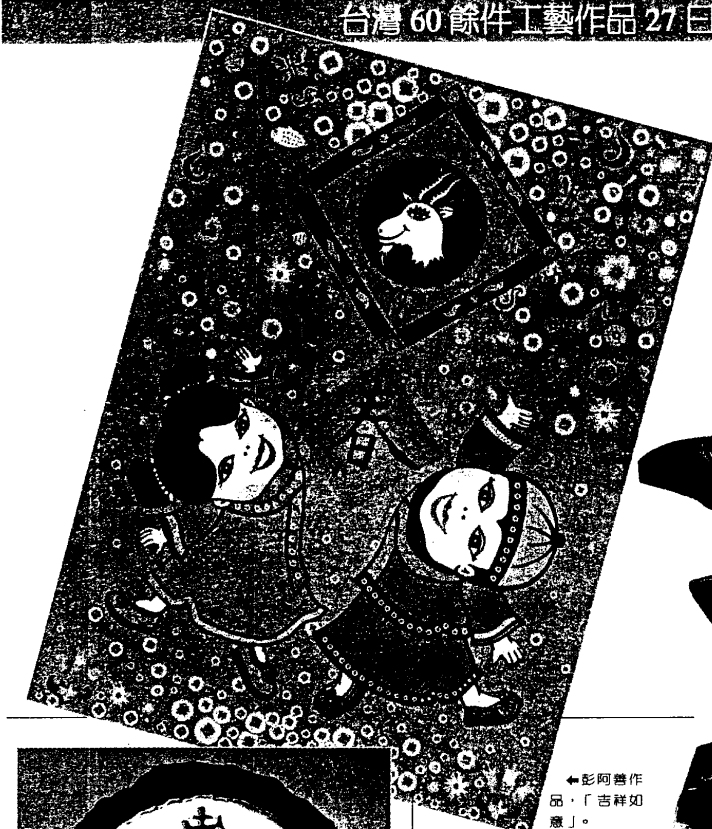
台灣 60 餘件工藝作品 27 日起在芝加哥展出

圖 / 國立台灣工藝研究所提供

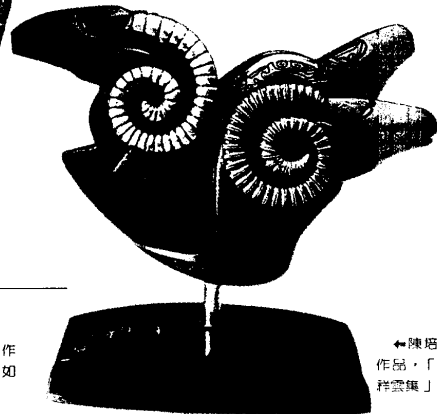
為迎接中國農曆癸未羊年，駐紐約台北經濟文化辦事處台北文化中心、駐芝加哥台北經濟文化辦事處及芝加哥市政府戴利中心共同主辦「農曆春節·羊年特展」，將於 1 月 27 日至 2 月 21 日假芝加哥戴利中心展出。

本次展覽計展出台灣傑出工藝藝術家的六十餘件作品，包括中國水墨畫、版畫、陶瓷、琉璃、木雕、銅雕、石雕、竹編以及紙布混合媒材之作品等等，現場並有石雕藝術家陳培澤先生示範創作。

古字「羊」與「祥」互通，羊有角但不好鬥，羔羊食乳，必跪而受之，種種特質使得羊在中國或聖經中，都是溫順的形象，以故，無論在美術或工藝作品中，羊多被取用為「吉祥」的意涵，再加上羊本身線條極為美麗，羊年特展展品不僅造型優雅，維妙維



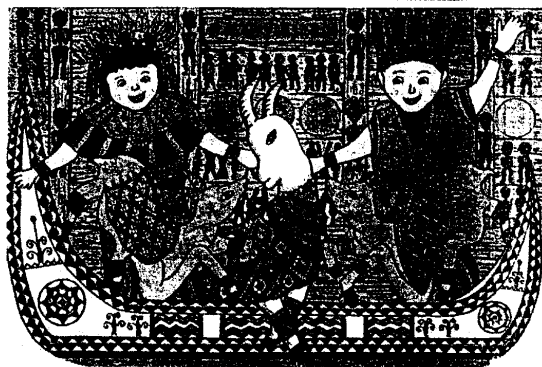
← 彭阿善作品，「吉祥如意」。



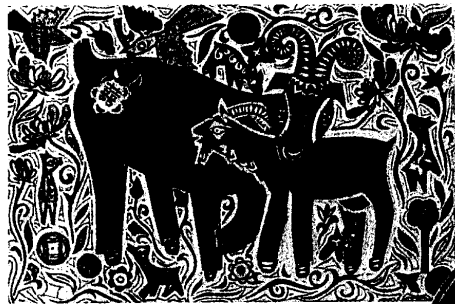
← 陳培澤作品，「千祥雲集」。



↑ 高俊明作品，「未」。



→ 吳適滿作品，「洋洋得意喜相傳」。



▲陳明猛作品，「喜氣洋洋」。

肖，更充滿洋洋的喜氣；加上現場有工藝家創作示範講解，以及有關中國生肖及民俗文化的文獻資料作為補助，可說是出於古意，而又賦予現代創新，兼具知性與感性的展覽。

展品由國立台灣工藝研究所負責徵件審核，都是台

灣現代工藝品的一時之選，台灣傑出工藝藝術家如王俠軍、林沈沂、林正芳等人作品均在展覽之列，類別豐富，題材也頗為新穎。

羊年特展於芝加哥戴利中心展畢後，將於3月移到洛杉磯兩灣的順天美術館展出。

◀傅學榮作品，「步步高升」。



◀王俠軍作品，「揚帆」。



▲林正芳作品，「吉祥開泰壺」。

羊年特展

地點：芝加哥戴利中心(Daley Civic Center)

地址：50 W. Washington St., Chicago, IL 60602

時間：週一至週五，8am - 5pm，1月27日 ~ 2月21日。

詢問電話：(312)297-1316

NEWS SPORTS ENTERTAINMENT BUSINESS HOMES JOBS CARS SHOPPING Subs

**Chicago Tribune**  
— ONLINE EDITION —  
February 7, 2003

10° F

**GOVERS**

**Live Odds!**

Hello, [taipeicenter](#) | [MyNews](#) | [Log out](#)

Story search: Last 7 days ▶

[Older than 7 days ▶](#)

[Weather / Traffic](#)

[Classified](#)

[Homes](#)

[Shopping center](#)

**NEWSPAPER ADS**

[Special sections](#)

[News / Home](#)

[Business](#)

[Technology](#)

[Sports](#)

[Leisure](#)

[From Metromix](#)

[Dining](#)

[Movies](#)

[Music](#)

[Reviews](#)

[Stage](#)

[Television](#)

[Updated daily](#)

[Advice columnists](#)

[Horoscopes](#)

[KidNews](#)

[Tempo](#)

[Weekly features](#)

[Arts & Entertainment](#)

[Books](#)

[Friday](#)

[Good Eating](#)

[Home & Garden](#)

[Q](#)

[Tribune Magazine](#)

[WomanNews](#)

[Columnists](#)

- [Barbara Brotman](#)
- [Bob Condor](#)
- [Cheryl Lavin](#)

[Travel](#)

[Registration](#)

[Today's newspaper](#)

[Customer service](#)

[Special reports](#)



[The Columbia disaster](#)

[The economics of glut](#)

[Supercar: The tanking of](#)

## Year of the sheep, goat or ram?

Ad

Lunar New Year, by any name, calls for a party

By [Wen Huang](#)

Special to the Tribune

Published January 31, 2003

E-mail this story

Printer-friendly format

Search archives

Is 2003 the Year of the Sheep, Goat or Ram?

If you ask three Asian groups, you will probably get three different answers.

There is no agreement in Chicago: The Vietnamese community calls it the Year of the Goat; a Taiwanese and one Chinese group says it is the Year of the Sheep, while another Chinese organization names 2003 the Year of the Goat. Most Koreans call it the Year of the Ram.

"Technically, I think all three versions are correct," says Allen Wong at the Chinese Mutual Aid Association in Chicago. Wong says the original Chinese word for this year is "yang," a generic term for the various horned ruminating mammals. During the translation process, different people have interpreted the word differently. According to Wong, many Chinese prefer to translate "yang" into "sheep" because the sheep is mild in nature. Chinese see mildness and moderation as virtues in a person.

Not that Wong sees it that way. "As a Chinese myself, I personally like the word 'ram' because sheep connotes docility and weakness," he said.

To avoid confusion and various personal interpretations, why not simply call it "Year of the Yang"?

Based on the lunar calendar, New Year's Day will fall on Saturday, and will be the year 4701. The lunar calendar dates from 2600 B.C., when China began to adopt the cycle of the zodiac based on the movement of the moon. As a result, the new year can fall anywhere between late January and the middle of February.

Naming the years after animals comes from an ancient legend. According to the story, Lord Buddha summoned all the animals before he departed from earth. Only 12 came to bid him farewell. As a reward, he named a year after each one in the order they arrived. They are: rat, cow, tiger, rabbit, dragon, snake, horse, sheep (yang), monkey, chicken, dog and pig.

The Chinese believe the animal, which rules the birth year of a person, has a profound influence on his or her personality. Those born in the Year of the Yang (2003, 1991, 1979, 1967, 1955, 1943, 1931) are thought to be charming, elegant and artistic, and strongly family-oriented. The Chinese think of them as the harbingers of gentleness and peace. They can also throw themselves passionately into what they do. So they seem to have elements of both rams and sheep.

In China, Korea, and Vietnam, the month-long new year's celebrations kick off on Dec. 23 (lunar calendar), when people prepare a feast of sweets and put it in front of the statues or portraits of the Kitchen God (in popular legends, the Kitchen God was sent from Heaven on that day to take charge of family's affairs). Families prepare sweet sticky rice cakes and homemade candies to sweeten him up. On the other hand, if he speaks ill of the family, the food will make his mouth sticky and shut him up.

[an American dream](#)

[The trials of Dick Cunningham](#)

[All special reports](#)

---

---

[The mysterious Mr. Kelly](#)

[Compelling slices of life, and Death Row](#)

[Like father, like son on the dance floor](#)

[Even happier ending to marathon ordeal](#)

[Want to know what's wrong? Exes mark spot](#)

New Year's Eve marks the climax of the celebrations. Families get together for a big tuanyuanfan (reunion dinner), where every dish served is laden with meaning. Jiaozi, boiled Chinese dumplings, are popular because it has the shape of ancient Chinese gold ingots. It also sounds the same as the word for "change of the year." Fish and chicken are also served because they sound the same as the words "abundance" and "auspicious."

When the gong in the temple begins to strike midnight, families light long strings of firecrackers in front of the house to scare away the evil spirits and usher in auspicious tidings of the new year.

In Chicago, while most Asian-Americans would not go all out to follow these customs during the New Year, they still manage to observe a version of the celebration on a smaller scale. Here are some events for all to sample:

#### Events

"Art of the Zodiac: Celebrating the Year of the Sheep," an art exhibit sponsored by the Taipei Economic and Cultural Office in Chicago, will be on display through Feb. 21 at the Daley Civic Center, 50 W. Washington St.; 312-616-6716. The exhibit features more than 60 works, including watercolors, stone carvings, stone printing, pottery, crystal, glass, wood carvings, bronzes, bamboo weavings by distinguished artists and craftsmen from Taiwan.

Unity 2003: The Greater Chicago Chinese New Year Party: 4-10 p.m. Sunday at the International Ballroom, Chicago Hilton and Towers, 720 S. Michigan Ave. \$10-\$75; 630-543-2882. The event will feature dinner and traditional Chinese performances, such as Cantonese operas, traditional Chinese dances, and Chinese gongs and drums.

New Year's Golden Award Chinese Cuisine Show 2003: 11 a.m.-4:30 p.m. Sunday at Furama Seafood Restaurant, 2828 S. Wentworth Ave.; free admission; 312-842-8944. Local chefs will demonstrate Chinese cooking methods; the event will feature New Year's food and snacks as well as folk artifacts from local merchants and lion dancing, calligraphy and water paintings.

The Vietnamese Association of Illinois New Year Party: Noon Feb. 8 at Armory Hall, 5917 N. Broadway Ave.; 773-728-3700. The event will include a traditional ceremony presided over by the senior members of the Vietnamese Community followed by traditional Vietnamese performances, food sampling and games. The daytime event is free. A \$25 charge for the dance party in the evening, with live music by The Trance Band and other popular Vietnamese singers.

New Year Parades: Two New Year's parades have been organized this year. The new Chinatown parade steps off at noon Sunday from Argyle Street and Broadway. The old Chinatown procession steps off at 1 p.m. Saturday, starting from 24th Street/Wentworth Avenue, goes north to Cermak, and then turns west on Cermak to Princeton. Both parades will feature lion dancing, firecrackers and traditional Chinese floats. Call 773-334-6537 for the new Chinatown parade; 312-225-6198 for the old Chinatown parade.

#### Dining events

Some of events for Chinese New Year:

Ben Pao, 52 W. Illinois St. (312-222-1888): Events include Lion Dance, 7 p.m. Jan. 31 and Feb. 1; dinner and a movie, featuring a buffet and "Rush Hour I," 5 p.m. Feb. 2, for \$30 per person.

Big Bowl Asian Kitchen, 6 E. Cedar (312-640-8888), 60 E. Ohio St. (312-951-1888), 1950 E. Higgins Rd., Schaumburg (847-517-8881), and 215 Parkway Drive, Lincolnshire (847-808-8880): Special events and menu items through Feb. 2, including Lion Dances, dim sum brunch and children's activities.

FlatTop Grill, 5 locations (check Web site at [www.flattopgrill.com](http://www.flattopgrill.com)): New Year's feast Jan. 31, including stir-fry buffet and Lion Dance.